

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35344
Nombre	Traducción de textos literarios y audiovisuales ingleses
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1000 - G.Estudios Ingleses	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1000 - G.Estudios Ingleses	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Introduction to the theory and practice of literary and audiovisual translation of texts in English, with special emphasis on the translation of dramatic dialogue, both in stage plays and in scripts of films and TV programmes to be dubbed and subtitled.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

1000 - G.Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Having successfully completed the course, students will be able to

- Carry out in-depth studies and summaries using search tools to access the literature on linguistics applied to translation.
- Explain concepts and theoretical principles concerning linguistics applied to translation.
- Translate literary and audiovisual texts in English to one of the official languages of the Valencian Community.
- Draft a report containing an analysis and assessment of a translation performed by applying knowledge in translation studies.
- explain the principles, priorities and constraints of dubbing and subtitling.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style.

2. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words, synchronization,

3. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation.

4. Specific strategies for verse translation.

5. Translating dialogue for performance.

6. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	60,00	0
Preparación de actividades de evaluación	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Theory-based classes: lectures and case studies.

Lectures will focus on clarification and discussion of key concepts and techniques rather than on exposition of matter students can find in the dossiers and bibliography. Consequently students are expected to work on assigned tasks (reading sections from course dossiers, answering questions set in advance) before attending class.



Practical classes: problem solving and case studies.

Other activities: tutorials for orientation in preparing papers and projects.

EVALUACIÓN

The assessment for both the first and second calls will be carried out through the following procedures:

- A- A commented literary translation project (assessing unit 6 and literary translation as a whole) (35%)
- B- A short piece of criticism of an assigned audiovisual translation (assessing units 2 and 3) (25%)
- C- Objective-response and short-answer tests through Aula Virtual on the contents of units 1, 4 and 5 (40%)

To pass the subject students need to get at least 50% in procedure A, 50% in procedure B, and 50% as an average in the different assessment activities in procedure C.

Marks above 50% obtained in the first call in each of the three procedures will be carried forward to the second call.

The ability to communicate at the C1+ (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will fail the whole subject.

REFERENCIAS

Básicas

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.



Complementarias

- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.
- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Face-to-face sessions + synchronous videoconference (Aula Virtual UV)
2. Face-to-face sessions + materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Face-to-face sessions + moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The assessment procedures remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.



DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Online instruction via videoconference (tool available at Aula Virtual UV)
2. Materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The only change involves the piece of criticism of an assigned audiovisual translation which will be carried out as a task in Aula Virtual on the set day and time for the examination (25%)

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.